

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

ПРОТОКОЛ № 1

засідання групи зі змісту та якості освіти
ОПП «Переклад (англійська)»
кафедри європейських і східних мов та перекладу
від 21 листопада 2022 р.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1. Про шляхи підтримки належної якості надання освітніх послуг здобувачам вищої освіти освітньо-професійної програми «Переклад (англійська)» за дисциплінами осіннього та весняного семестрів 2022-2023 н.р.

2. Про результати анкетування здобувачів вищої освіти освітньо-професійної програми «Переклад (англійська)» щодо співвідношення фактичного навантаження здобувачів вищої освіти та обсягу ОПП окремих освітніх компонентів у кредитах ЄКТС.

ПРИСУТНІ: проф., д. пед. наук, завідувач кафедри ЄСМП Зінукова Н.В., доц., канд. філол. наук Іщенко Т.В., доц., канд. філол. наук Галкіна Я.В., доц., канд. філол. наук Бідненко Н.П., канд. пед. наук Завізіон К.Г., канд. філол. наук Вельчева К.О., здобувач вищої освіти магістерської програми гр. ПР-22-м Самосієнко Ян, здобувач вищої освіти магістерської програми групи ПР-22м Шульпіна Марія, здобувач вищої освіти бакалаврської програми Захарова Дарина ФЛ-21-4, здобувач вищої освіти бакалаврської програми Біблій Маргарита (ФЛ-19-4), менеджер перекладацького бюро «Планета» Савіна Ксенія, голова перекладацького бюро «Світ Мов» В. В. Різик, HR міжнародної перекладацької агенції InText Олександра Хорсун.

СЛУХАЛИ: завідувача кафедри Зінукову Н.В. про результати опитування щодо підтримання належної якості надання освітніх послуг здобувачам вищої освіти освітньої програми «Переклад (англійська)» за результатами опитування «Викладач очима здобувачів» за дисциплінами осіннього семестру 2021/2022 н.р.

УХВАЛИЛИ:

1. Інформацію про результати опитування освітньої програми «Переклад (англійська)» прийняти до відома.

2. Встановлено за результатами анкетування здобувачів освітньої програми «Переклад (англійська)», що більшість опитаних здобувачів в цілому задоволені якістю організації кафедрою освітнього процесу (середньозважений бал результатами склав 10.74 з 12 можливих).

3. На підставі результатів опитування з метою забезпечення структурно-логічної схеми підготовки здобувачів освітньої програми «Переклад (англійська)» у наступному навчальному році:

3.1. Внести корективи до змісту методичних вказівок до практичних занять і завдань до самостійної роботи у зв'язку з тим, що в процесі онлайн навчання змінюється в бік зменшення кількість завдань, які виконуються на онлайн занятті.

3.2. Скорегувати індивідуальні завдання з дисциплін кафедри та вимоги до них з метою можливості їх реалізації й презентації результатів навчання здобувачів в умовах навчання он-лайн.

3.3. Змінити порядок проведення консультацій і додаткових занять та їх наповнення у зв'язку з різними проблемами здобувачів, що їх відвідують (відпрацювання пропущених занять та ліквідація академічних заборгованостей та академічної різниці) шляхом визначення конкретних тем цих видів навчальної роботи та запрошення конкретних здобувачів.

3.4. Скоригувати кількість кредитів на дисципліни на бакалаврському рівні: «Практика письмового перекладу (осн. іноз. мова)» та «Практика усного перекладу (осн.ін.мова)» для задоволення очікувань «здобувачів щодо набуття компетентностей практиці перекладу». Врахувати побажання стейкхолдерів за результатами опитування здобувачів та потребами ринку праці та ввести нові дисципліни в освітній процес магістерського рівня: «Менеджмент перекладацької діяльності», «Перекладацькі технології в письмовому та усному перекладі».

СЛУХАЛИ:

Завідувача кафедри Зінукову Н.В. про результати анкетного опитування здобувачів освітньої програми «Переклад (англійська)» щодо співвідношення фактичного навантаження здобувачів освіти та обсягу ОПП або окремих освітніх компонентів у кредитах ЄКТС дисциплін осіннього семестру.

УХВАЛИЛИ:

1. Інформацію про результати анкетного опитування здобувачів освітньої програми «Переклад (англійська)» щодо навчального навантаження з дисциплін, що закріплені за кафедрою, та викладачів щодо навчального навантаження для здобувачів вищої освіти прийняти до відома та узагальнення.

2. Встановлено за обробкою анкет здобувачів вищої освіти за ОПП «Переклад (англійська)» та викладачів дисциплін, закріплених за кафедрою щодо навчального навантаження з дисциплін освітніх програм бакалаврського й магістерського рівнів:

2.1. Здобувачі усвідомлюють трудомісткість дисциплін, які вивчають. Однак, на підготовку до заліку/екзамену витрачається різна кількість годин, що залежить від рівня здібностей здобувача.

2.2. Здобувачі знають кількість годин за всіма видами навчальної і позааудиторної роботи, що відведено на самостійне вивчення. Проте, аналіз анкет показав, що ці затрати теж коливаються в досить широкому діапазоні для різних дисциплін, що пояснюється індивідуальністю здобувачів.

2.3. Аналіз видів і годин позааудиторної діяльності, що виконувались під час вивчення дисциплін показав їх коливання у різних здобувачів, а також суттєву частку затрат на виконання індивідуальних завдань, що пов'язано з введенням он-лайн навчання.

3. На підставі результатів опитування стейкхолдерів з числа здобувачів, викладачів та представників перекладацької індустрії слід внести деякі корективи в організацію освітнього процесу з дисциплін, які закріплено за кафедрою, зокрема, ввести нові дисципліни в освітній процес: «Менеджмент перекладацької діяльності», «Перекладацькі технології в письмовому та усному перекладі», розпочати курс «Практика письмового перекладу (осн. іноз. мова)» у 4 семестрі на бакалаврському рівні, а курс «Практика усного перекладу (осн.ін.мова)» – у 5 семестрі та перерозподілити кредити на їх вивчення у навчальному плані.

4. Узагальнені результати щодо моніторингу навчального навантаження здобувачів вищої освіти передати проректору із забезпечення якості освітнього процесу Університету імені Альфреда Нобеля.

Голова групи зі змісту та якості освіти
кафедри європейських і східних мов та перекладу

Н.В. Зінукова

Секретар групи зі змісту та якості освіти
кафедри європейських і східних мов та перекладу

Т.М. Яковенко